

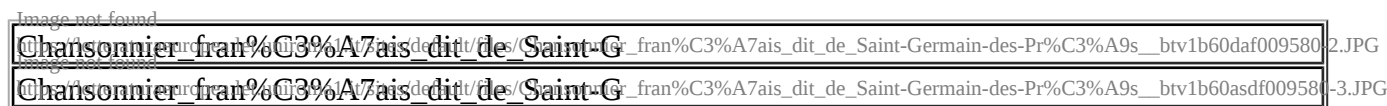
Home > SIGNORI DI CRAON > EDIZIONE > Quant je plus voi felon rire > Tradizione manoscritta > CANZONIERE U

## CANZONIERE U

- letto 518 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 450 volte

## Edizione diplomatica

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| Image not found                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Chansonnier fran%C3%A7ais dit de Saint-G |
| Quant ie plus uoi felon rire (et) enuoisier (et) iuer                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                          |
| (et) uoi chescun qui sospire falsement por meuz guiler.                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                          |
| Image not found                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Chansonnier fran%C3%A7ais dit de Saint-G |
| lors me fait desconforter amors qui mes mals empire. Si                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                          |
| ma done tel martire. Que senz morir me fait doloir                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                          |
| Amors font de moi lor uoloir. ienduir les mals por ioie                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                          |
| auoir.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                          |
| Image not found                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Chansonnier fran%C3%A7ais dit de Saint-G |
| Molt p(er) est cruels li sire. q(ua)nt on lo sert senz<br>fauser. q(ui) se correce (et) aire q(ua)nt il doit guerre-<br>doner. Soul ditant fait ablasmer la bele ou mes cuers<br>se mire. Plus bele con puisse eslire la miez uaillanz<br>des meillors. Se ie laim ne men blasmez mie. mes fins<br>cuers ne panse aillors. |                                          |

Tant redout son escondire (et) son  
orgueilleus parler. que deuant li nos rien dire. plai(n)dre  
ne merci crier. si se solace el panser mes cuers qui ail-  
lors ne tire. sen chant qant plus la remire. ie men lo  
(et) li men dueil. Encor soient ci mi oil. sest mes cuers la ou ie  
uoil

- letto 449 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

### I.

Quant ie plus uoi felon rire (et) enuoisier (et) iuer

(et) uoi chescun qui sospire fausement por meuz guiler.

lors me fait desconforter amors qui mes mals empire. Si

ma done tel martire. Que senz morir me fait doloir

Amors font de moi lor uoloir. ienduir les mals por ioie

auoir.

Quant je plus voi felon rire

et enuoisier et juer

et voi chescun qui sospire

fausement por meuz guiler,

lors me fait desconforter

Amors, qui mes mals empire,

si m'a don   tel martire

que senz morir me fait doloir.

*Amors font de moi lor voloir,*

*j'enduir les mals por joie avoir.*

### II.

Molt p(er) est cruels li sire. q(ua)nt on lo sert senz

fauser. q(ui) se correce (et) aire q(ua)nt il doit guerre-

doner. Soul ditant fait ablasmer la bele ou mes cuers

se mire. Plus bele con puisse eslire la miez uaillanz

des meillors. Se ie laim ne men blasmez mie. mes fins

cuers ne panse aillors.

Molt per est cruels li sire,  
quant on lo sert senz fauser,  
qui se correce et aïre  
quant il doit guerredoner;  
soul d'itant fait ablasmer  
la bele, ou mes cuers se mire,  
plus bele c'on puisse eslire,  
la miez vaillanz des meillors.  
*Se je l'aim ne m'en blasmez mie,  
mes fins cuers ne panse aillors.*

### III.

Tant redout son escondire (et) son  
orguillous parler. que deuant li nos rien dire. plai(n)dre  
ne merci crier. si se solace el panser mes cuers qui ail-  
lors ne tire. sen chant qant plus la remire. ie men lo  
(et) li men dueil. Encor soient ci mi oil. sest mes cuers la ou ie  
uoil

Tant redout son escondire  
et son orguillous parler  
que devant li n'os rien dire,  
plaindre, ne merci crier;  
si se solace el panser,  
mes cuers qui aillors ne tire,  
s'en chant qant plus la remire:  
je m'en lo et li m'en dueil.  
*Encor soient ci mi oil,  
s'est mes cuers la ou je voil.*

- letto 435 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-u-40>

#### Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f150.image>